

行政院及所屬各機關出國報告  
(出國類別：)

## 「台灣現代詩美國巡迴新書發表座談會」出國報告

出國人服務機關：行政院文化建設委員會

職稱：科長、約聘人員

姓名：游淑靜、高作珮

出國地區：美國洛杉磯、舊金山、紐約

出國期間：九十年七月十日至七月十九日

報告日期：九十年八月二十三日

# 「台灣現代詩美國巡迴新書發表座談會」出國報告

## 目 次

壹、目的	-----3
貳、行程與座談紀實	-----5
參、心得及感想	-----10
肆、建議	-----13
伍、附錄	
中英詩選簡本	
媒體報導資料	
照片	

# 壹、目的

台灣現代文學歷經五四運動的洗禮，加以前輩作家賴和、張我軍、鍾理和等人的努力，在九十年後的今天，可謂繁花錦簇，無論是詩、小說、散文等方面，都有卓然成就，值得向國外推介，躋身國際文壇，其中推介方式之一就是中書外譯。

行政院文化建設委員會（以下簡稱本會）體認中書外譯之重要，乃於八十年「六年國建計畫」中，將中書外譯列為重點工作項目之一，執行至今，總共贊助一百餘個翻譯案，內容包括「西遊記」、「唐代傳奇」等二十種古典文學及「台灣現代詩選」、白先勇「孽子」、鄭清文「三腳馬」、「黃春明小說選」李喬「寒夜」等八十餘種現代文學。譯文本包括英文、法文、德文、越南文、俄文、瑞典文、荷蘭文、韓文及日文等九種語言，行銷國家多達十餘國。

由於本會經費有限，為著重台灣現代文學之譯介，自八十五年起，暫停中國古典文學之翻譯出版，而以台灣現代文學為主，同時採取與國外民間出版社、大學出版社合作方式，規劃長期出版，希望藉由多重管道，以叢書形式持續發行，讓書目選擇能兼顧市場需求及學術價值，同時累積成果。目前文建會先行選擇英、法、德、西及日文等五種語言作重點推動，希望能以最少人力得到最大成效，落實國際文學交流。

現階段文建會與國外合作中書外譯情形，在英文方面有哥倫比亞大學 Sun & Moon Press；德文方面有德國魯爾大學衛禮賢翻譯研究中心；日文方面則有國書

刊行社，草風館等；法文方面有中國藍出版社、亞述出版社；內容包含有小說、詩、散文及評論等。另外，文建會亦長期贊助中華民國筆會、聖塔芭芭拉加州大學出版英文筆會季刊、台灣文學叢刊，選擇台灣優秀文學作品英譯出版，以期刊形式長期發行，除擁有長期定戶外，也寄贈國外漢學機構，推介台灣現代文學。

此次，台灣現代詩系列也是推動中書外譯多年成果之一，第一階段計出版五本詩集，分別是席慕蓉「在黑暗的河流上」、張錯「飄泊」、陳義芝「神秘的花蓮」、焦桐「完全壯陽食譜」和許悔之的「轉世之書」，由美國洛杉磯 Sun & Moon Press 出版。

鑒於中書外譯在國外出版發行只是靜態，行銷效果有限，若能搭配新書發表、作者簽名、新詩朗誦及召開研討會等活動，為書籍作促銷推廣，必有助打響台灣文學知名度，而達到加成效果，乃藉由此次五本詩集在美國發行的機會，規劃「台灣現代詩美國巡迴新書發表座談會」，並請南加大東亞所系主任張錯教授、教育部國際文教處駐洛杉磯及舊金山辦事處，及本會紐約中華新聞文化中心協助安排，計在洛杉磯 Sun & Moon Press，舊金山柏克萊大學東亞研究中心及紐約中華新聞文化中心辦理三場台灣現代詩巡迴新書發表、朗誦及座談，邀請詩集四位作者張錯、焦桐、陳義芝及許悔之出席（席慕蓉因事不克前往），文建會並有兩名人員陪同，負責協調及庶務，同時解說文建會中書外譯之始末，歡迎國外漢學家及出版社與本會合作，一起來推廣台灣文學。

## 貳、行程與座談紀實

## 七月十日

上午

搭乘美國聯合航空由台北先飛抵舊金山，再轉抵洛杉磯。

中午

當日中午下榻 Wilshire Crest Inn 旅館。

下午

進行市區觀光。

晚間

接受由駐洛杉磯文化組黃景星組長與藍先茜秘書安排的記者採訪，為十一日晚間的活動暖身並作預告，張錯、陳義芝、許悔之與日月出版社發行人 Dr. Messerli 在場接受世界日報、青島日報、國際日報、台灣日報、明日報等媒體專訪，暢談詩集譯介源起，文建會游淑靜科長並簡述中書外譯計畫始末。

今天世界日報副刊也整版報導了此次巡迴座談活動，標題為「台灣現代詩英語發聲」，其中包含陳主任委員郁秀之序文、張錯老師介紹「台灣現代詩人系列」計畫始末及甘苦、焦桐、陳義芝與許悔之對詩集英譯出版感言等文章，世界日報副刊發行全美國，藉由詩人感性文字來宣傳此次活動，效果極佳。

## 七月十一日

## 上午

參觀位於洛杉磯郊區的蓋蒂美術館(Getty Center)，這是由美國石油鉅子保羅·蓋蒂(J. Paul Getty)的基金會所建造的，1996年起開放參觀，整個美術館座落於半山腰上，訪客必須將車停在山腳，再搭乘纜車上山。豐富的藏品分散於五棟獨立的建築物中，除了細賞珍貴的藝術品外，蓋蒂美術館的精巧的空間設計與庭園景觀也讓人流連忘返。

## 下午

由洛杉磯縣立美術館(LACMA)策展人Howard Fox陪同參觀美術館，該館以中國漆器收藏最為著名，館方並請一位研究中國銘器、漆器的漢學家為我們作導覽，對我們甚為禮遇。

## 晚間

於日月出版社(Sun & Moon Press)舉行的詩朗誦會約於七時開始，Dr. Messerli及張錯老師先作一簡短介紹後，詩人們各選了兩首中文詩朗誦，張老師與Dr. Messerli並協助以英文朗讀。十首選讀的詩分別為張錯的「茶的情詩」、「山居」，焦桐「尋花問柳」、「露水鴛鴦」，陳義芝「神祕的花蓮」、「秦俑」，席慕蓉「出塞曲」、「大雁之歌」(由游淑靜科長代為朗誦)與許悔之「轉世之歌」與「齋飯」，有的抒情，有的激昂，在昏黃燈光下，聽眾們或坐、或臥，聚精會神地聆聽，尤其讀到焦桐的作品，獨特的題材與創意，博得全場笑聲連連。朗誦後則開放隨性發問、交談，聽眾也把握時機請詩人簽名留念。今晚來聽詩的讀者有西方人士，也有華裔文學愛好者，由於事先印

好的手冊為中英文對照，恰能關照到中西方讀者，全場活動也都以雙語進行，是一個溫馨的中西文化與文學交流的盛會。

## 七月十二日

搭機前往第二站舊金山，晚間和因重感冒延後出發的焦桐會合，我們的陣容因此而壯盛不少。

## 七月十三日

上午

由駐舊金山文化組黃美珠組長安排，於旅館接受世界日報與金山時報記者專訪，再次宣傳明天的座談活動。

隨後由旅館散步至城市之光書店(City Light Bookstore)參觀，城市之光書店成立於1953年，店主是詩人兼出版家費林蓋蒂(Lawrence Ferlinghetti)，這是全美國第一家專賣平裝書的書店，更因為是五十年代 the Beat Generation 詩人聚會所在而名噪一時。the Beat Generation 譯為垮掉的一代，指對戰後美國現實不滿，醞釀成一股反物質文明、反傳統、反清教徒保守生活的處事哲學，城市之光書店便聚合了這群以雷克思羅斯(Kenneth Rexroth)為首的反學院派詩人，他們的作品與思想影響美國後世甚巨，城市之光書店也因此成為舊金山的文學地標。

走進書店，彷彿走入書的迷宮，一樓四壁是書，二樓則專售詩集，並定期舉辦小型朗誦會，我們隨性逛逛，也感染一下厚厚書牆散發出的濃郁文藝氣息。

中午

與旅居舊金山的老詩人紀弦及世界日報舊金山分社宋晶宜社長、陳裕如總編輯等人餐敘。

下午

進行市區觀光。

## 七月十四日

下午

於加州大學柏克萊分校東亞研究所舉行的座談會於下午二時開始，這場座談會由柏克萊東亞所所長魏斐德(Dr. Frederic Wakeman)主持，張錯老師與史丹佛大學亞洲語言學系教授蘇源熙(Dr. Huan Saussy)擔任引言人，蘇源熙教授與舊金山州立大學易徹理教授(Charles Egan)同時負責英詩的朗讀。此次座談有賴柏克萊東亞所大力協助，不僅負責英文文宣、場地與餐點，魏斐德所長並親蒞主持，駐舊金山文化組則負責華人社群的宣傳、講者聯繫安排，他們嚴謹、力求完美的工作精神令人感佩。

今天的活動有別於七月十一日洛杉磯文學沙龍聚會，而是以座談會形式，詩人與講者坐在台上長桌後，聽眾則於台下聆聽發問。不到下午二點，即聚集了約五十餘人，以華人聽眾居多，其中不乏多位文學博士、學者，朗誦後的討論也極具深度，例如有人問到台灣詩歌與大陸詩歌之異同，張錯說明台灣詩經五十年發展已自成風格，兩岸文學交流亦日趨頻繁，如駐市作家計畫使得大陸作家也能來台灣生活、創作。也有聽眾關懷台灣現代詩的市場及讀詩人口多寡，陳義芝回

答雖然詩歌仍為小眾讀物，但詩集一出版常能印刷三、五千冊，徵文比賽投稿者亦十分踴躍，顯然台灣社會還是充滿詩的因子、詩的成份。詩人們現身說法，以妙語介紹了台灣現代詩壇現況與發展，整個座談活動在熱烈討論中持續到下午五時多才結束。

## 七月十五日

告別舊金山，搭乘聯合航空班機前往第三站紐約。

## 七月十六日

早上

安排參觀古根漢美術館(Guggenheim Museum)，這座白色螺旋狀建築是由萊特(F.L.Wright)所設計，沿著螺旋坡道逐步往上，除了瀏覽收藏十九與二十世紀大師級作品的小廳外，目前還有建築師蓋瑞(Frank O. Gehry)特展，展出這位因設計畢爾包美術館而轟動全球的名師作品，以模型及影像呈現蓋瑞在設計與建材上的超俗風格。

下午

座談會於下午三時半假紐文中心視聽室舉行，意外地聚集了一些旅居紐約的華文作家，小提琴家胡乃元也出席聆聽。座談由詩人鄭愁予主持，張大春「野孩子」譯者白瑞克(Michael Berry)負責英詩朗讀，進行方式大致仿前兩場，中、英文詩朗誦後，開放自由發問與討論。會中討論到英文譯本是否能百分之百詮釋中文詩的意境？詩在翻譯後還能傳達其原創精神嗎？陳義芝認為最重要的不在於翻譯與原文是否完全一致，而是譯本要能讓讀者準確地進入詩的情境，感動讀

者；許悔之則覺得「確定美，不確定更美」，完全的翻譯是不可能的，不如給譯者最大的自由來發揮，對於這個在翻譯過程中常被提及的疑問，詩人們如是說。

座談會在下午五時許結束，我們美國之行三場活動，也在大家仍意猶未盡、三五攀談中，隨之落幕。

## 七月十七日

紐約市區自由觀光

## 七月十八日

搭乘聯合航空班機返回台北

# 參、心得及感想

## 一、 美國式的文藝沙龍：新書發表及現代詩朗誦

國內新書發表會通常會選擇誠品書店、大飯店的會議廳辦理，同時邀請許多政界名流出席，較為正式嚴肅，且帶著點政治味。

此次，在美國 Sun & Moon Press 的新詩朗誦及作者簽名會，該書店老闆 Dr. Douglas Messerli 本身是教授退休，也是詩人，他邀請一些詩人朋友及讀者來參與（不懂中文之美國人），並準備美式茶點，我國駐洛杉磯辦事處文化組則邀請當地僑胞、旅美作家（周腓力、張金翼、梁崇正等）及新聞記者出席，在該出版社不大的活動空間裡，聚集了五十餘人，有人坐地毯、

有人坐椅子、有人站、有人蹲，真是隨個人之興；會後大家享用各種食物飲料時，則彼此愉快交談，很多讀者買了詩集後，懇請詩人簽名，一時找不到桌子，跪在地上也可以簽名，有些人沒有買書，但拿者我們事先印好的中英對照詩選簡本（因印刷精美雅緻，富有詩意），請詩人簽名，沒有政治人物，不帶政治氣息，純粹以文會友，有如歐美早期的文藝沙龍，賓主盡歡，不亦樂乎！

## 二、台灣現代詩成就高於大陸

在柏克萊大學的新詩朗誦與座談，除有許多漢學家魏斐德等多人參與外，更有許多台灣及大陸學者參與，與會人士近六十人，主持人蘇源熙（Haun Saussy）為史丹佛大學教授，他太太是台中人，在台灣讀過中文，對台灣甚有感情。

此次座談有大陸學者提到台灣詩與大陸詩的問題，詩人及學者一致肯定，台灣現代詩的成就高於大陸，而台灣文壇對大陸詩的了解遠遠勝過大陸對台灣詩的了解。

主持人蘇源熙教授也強調：台灣青年對文藝的愛好，遠勝於美國青年，現在的美國青年，一千個恐怕都不會有十個、二十個人喜歡文學，而台灣青年經常參加文藝營、買書看書、創作、參加文學獎，相較之下，台灣青年文藝風氣相當興盛。

此次柏克萊大學相當熱忱，不僅免費提供場地設備，還準備豐盛的會後餐點，其精緻可口甚

於國內五星級飯店，所有貴賓均讚不絕口，使得會後的聯誼交談，更增加和諧氣氛，久久不散，比預計時間晚了約一小時才結束。

### 三、鄭愁予妙語如珠

在紐約中華新聞文化中心的新詩朗誦及座談，亦有漢學家白瑞克等人、旅美作家(包括鄭愁予、施叔青、馬克任、張北海、洪素麗、李渝、章緣、張苓齡等)及聽眾等約五十餘人參與，主持人鄭愁予為國內知名詩人，目前任教於耶魯大學，他不僅妙語如珠，更稱讚本套詩集在美國出版之意義不凡，座中亦有人提問現代詩與古典詩之差別、現代主義與寫實主義等問題，詩人均能言簡義賅地答覆重點，讓聽眾滿意。

### 四、台灣詩首度在美發聲、媒體熱情報導

此次詩人代表團在美國巡迴新書發表座談，可說是破冰之旅頭一遭，文建會除在台灣商請世界日報副刊作大版面介紹詩集翻譯緣起外，三個駐外單位也聯絡美國各報及電視台記者前來採訪，三個地區之各種報導約二十餘篇，且經常附有活動照片，成果相當豐碩，其中以世界日報的報導最為齊全，目前世界日報佔美國中文報發行量百分之五十以上，影響力遍及大陸、香港、新加坡、台灣等華裔移民，是最重要的一份華文報。

## 肆、建議

### 一、 台灣文學與世界文學接軌

此次台灣現代詩系列以作者黑白照片為封面，蒐錄在 Sun & Moon Press 出版「綠的集合」(Green Integer)叢書中，風格類似美國六十七十年代曾經風行的「新導向叢書」，「綠的集合」叢書是該出版社極有名的叢書，截至目前已編號超過一百本，世界知名作家馬克吐溫、喬伊斯、王爾德等人的文學作品均蒐錄其中，出版社特別體貼，在書背印上「Taiwanese Literature」字樣，不僅凸顯台灣文學，又能融入(Green Integer)叢書系列，與世界文學接軌，未來中書外譯合作模式，可參考此模式規劃合約。

### 二、 街道以作家命名、尊崇作家

舊金山 CITY LIGHT 書局是非常有歷史、知名度甚高的書局，本次巡迴新書發表原也打算在該書店舉行，但因該書店新書發表一年前即已排定，早已滿檔，因此無法成案。此行我們帶著朝聖的心情前往參觀，欲一睹究竟。

該書店並不寬闊，有兩層樓，書架上堆滿書籍，與重慶南路的書店並無差異，若與敦南誠品店相較，可謂天壤之別；但因其創辦人為一位美國桂冠詩人，所以特別名聞遐邇，望重士林。

書店附近有幾條街以美國作家命名（多為五、六 年代，頹廢的一代”the Beat Generation”的

作家)，如 Kenneth Rexroth、Jack Kerouac，都是由該書店向舊金山市政府提出申請，獲准後予以改名。

台灣有許多知名作家散居全省各地，他們對文學貢獻卓著，建議可請各縣市文化局提出申請，比照舊金山市的做法，將街道以作家為名，甚至擴及畫家、音樂家、舞蹈家、戲劇家等等，以為紀念。

其次，因為僅以街道為名，對認識作家、藝術家尚有不足，建議可增建碑刻、銘文、塑像等，結合公共藝術呈現，不僅彰顯其成就，也達到環境美化的目標。

### 三、書評與宣傳、雙管齊下

目前本會與哥倫比亞大學合作的英文本二十世紀台灣現代小說系列、與日本國書刊行會合作的日文本台灣現代小說系列，都有報刊書評報導，提升書籍之學術及文壇地位，英文版鄭清文小說集「三腳馬」並因此而得到美國銅山環太平洋書卷獎。

此次，台灣現代詩系列已有許多報刊報導，但建議出版社可再尋求書評管道，將本套詩集評論刊於英文報紙或雜誌，而未來類似推廣行銷經費，也可列於出版計劃中，讓書籍從翻譯、出版到行銷推廣，都有一貫作業，以提升台灣文學外譯之知名度及實質功效。

#### 四、設立台美（台日）文化獎、鼓勵台灣文學翻譯研究

國外漢學研究，內容包括：政治、財經、社會、文化、教育等範疇，文學僅為其中之一，而研究文學者，多以古典文學研究為宗，或者因外交關係，著重大陸文學研究，能眷顧台灣現代文學者，了了無幾。在此情況下，推動台灣文學外譯，在選擇書目、譯者及出版社方面，也就困難重重，前置作業方面，雙方協調溝通、買書、送書、洽談著作權等，已經費力費時，後續方面，從翻譯、審查、編輯到出版，又是多重關卡，必須一一突破。

為了能轉移漢學家重視台灣文學（或文化）之研究，建議比照本會中法文化獎（如法國漢學家雷威安因翻譯白先勇「孽子」「台北人」及其他漢學研究，而得到中法文化獎），設置台美（台日）文化獎，鼓勵台灣文學之翻譯及研究，讓台灣文學能進軍國際文壇，長期扎根推廣。

#### 五、近悅遠來、歡迎國外參與中書外譯

此次，台灣現代詩美國新書巡迴發表會，文建會代表之一游淑靜科長在座談中，均對中書外譯計劃有簡短明確說明，且歡迎國外漢學家及國外出版社與台灣合作，一起來推動台灣文學外譯，因此，會後均有漢學家及民間出版社表示有意願參與本計劃，目前已與史丹佛大學漢學家及紐約海馬出版社 E-mail 聯繫，正逐步溝

通協調，了解其選書意願及計劃梗概，希望中書外譯之未來能有大幅開展。